N° 149 – mars – maart 2020

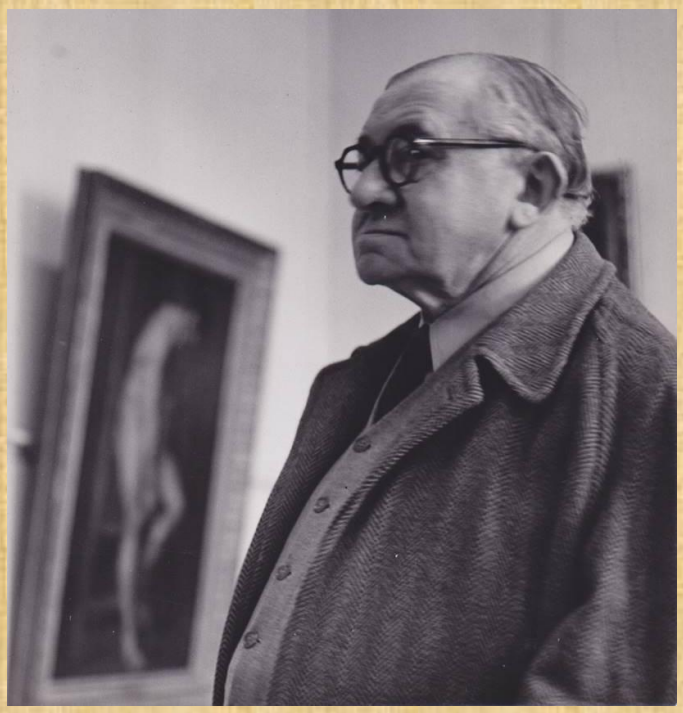
Het Goudblommeke in Papier
La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"
Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"
Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

cafe@lafleurenpapierdore.be cafe@goudblommekeinpapier.be

Geert van Bruaene, in alle ernst

Paul Van den Abeele (1929-2014) was bij De Standaard de pionier van de foto-journalistiek. Hij portretteerde de meeste auteurs en kunstenaars van zijn tijd. Uit zijn vaders archief diepte zoon Niklaas deze foto op van een ernstig kijkende Geert van Bruaene. Ze dateert uit het begin van de jaren '60 (van Bruaene overleed op 22 juli 1964)



©Paul Van den Abeele

C'est lui ou c'est pas lui ?

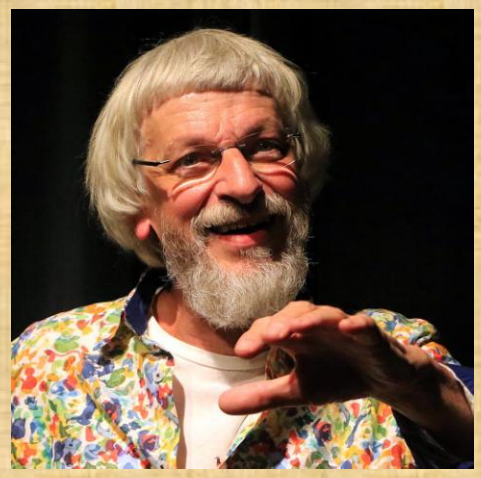
Nous avons hésité à publier cette photo reçue du fils de Paul Van den Abeele, un important photographe de presse lié à De Standaard. Au dos du cliché qui date des années '60, il est écrit au crayon "*Geert van Bruaene*". Nous avons pourtant du mal à le reconnaître. Il est vrai que sur les photos dont nous disposons, il est rarement de profil.

Les soirées enchantées des Zapéro-contes

Les Zapéro-contes fêtent leurs 10 ans de présence à La Fleur en Papier Doré, ce qui correspond pratiquement aux 10 ans d'existence de l'asbl Racontances créee par Dominique Brynaert avec sa regrettée épouse Dominique Leruth et Thérèse Guyaux. Dès le début, les soirées de conteurs en scène ouverte ont fait le plein. Le succès a été immédiat. Je me souviens des débuts dans la petite salle du 1er étage où le public bien tassé mettait le vieux plancher à rude épreuve.
Quand la salle voisine de la véranda au rez-de-chaussée s'est ouverte, septante amoureux du conte se pressaient dans un peu plus de confort. Puis, enfin la "grande salle" a pu accueillir agréablement les conteurs et leur fidèle public. Aujourd'hui, il faut bien passer par des inscriptions pour l'occupation des 50 chaises, quitte à en ajouter deux ou trois empruntées à la salle voisine.

Surtout un bonheur

Ecouter des contes c'est très différent de regarder une pièce de théâtre. Ici, rien que le narrateur, avec sa voix, ses expressions, ses mimiques et ses gestes. Rien que l'histoire sans accessoires ni décor, dans peu d'espace. C'est dire que conter demande de maîtriser tous ces aspects à défaut de quoi le public n'entrera pas dans l'imaginaire. Rien ne vient distraire son écoute que ce que le conteur lui apporte et, d'expérience, c'est un vrai bonheur. Dans les Zapéro contes, une dizaine de conteurs s'inscrivent et le public dévore de courts morceaux d'enchantement limités à une dizaine de minutes.
S'ils étaient trois au départ, aujourd'hui, une trentaine de conteurs et conteuses sont membres, dont quelques professionnels mais surtout des passionnés. On imagine facilement que leur investissement dans le domaine du conte prend une place importante dans leur vie.



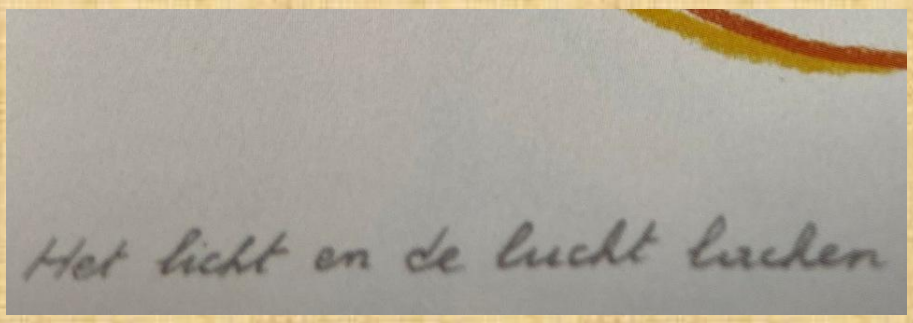
Un public d'adultes

Il est souvent nécessaire de convaincre des adultes non avertis que les contes ne sont, de loin, pas destinés aux seuls enfants. Il peuvent être coquins mais pas nécessairement.
Guy Kotovitch, Aline Lienard et Selle de Vos m'ont fait le plaisir de m'expliquer tout cela et de raconter leurs parcours et leur passion de conteurs. Ils lisent, adaptent, trouvent les gestes, mais ils ne sont pas nés comme ça. Ils ont suivi des formations au conte. Aline dit d'ailleurs qu'elle en a suivi beaucoup. Elle écrit aussi. Guy, lui, va fouiller dans les trésors de ses origines russes. Selle est le seul néerlandophone de l'équipe. Il s'est surtout intéressé à la littérature pour jeune public. A une époque il a circulé avec un bus transformé en salle de spectacle. Une des fonctions des Zapéro contes est aussi de tester leurs prestations, de se confronter aux réactions du public.
Ils m'ont parlé de bien autre chose que d'improviser de petites historiettes. Le monologue qui est tout sauf un rôle est une discipline exigeante et je témoigne que pour le public c'est une expérience d'un attrait fort particulier. Un enchantement.

Monique Vrins

www.racontance.be
Quelques petits échantillons ? https://www.youtube.com/watch?v=1wDoK5mlW9w

Hello, CoBrA speaking



Karel Appel over zijn eerste bezoek aan Christian Dotremont: *"Ik sprak geen Frans en hij begreep geen Nederlands. Maar wij voelden elkaar bijzonder goed aan."* Een jaar later in het atelier van Appel in Parijs spreken ze Frans. Dotremont past er zijn woordhumor aan: "*En France le gouvernement n'arrête pas de prendre des mesures* ", terwijl hij met grote gebaren de maat van de tafel nam. Hij was fan van Groucho Marx. Die had dezelfde soort snor.

In 1962 maakt hij met Appel drie peintures-mots waaronder één met de tekst "*Lapland is mijn muts*". Vijftien jaar later vervolledigen ze die reeks. Eén dessin-logogramme is volledig in het Nederlands: "*Het licht en de lucht lachen*".

Dotremont schrijft vaak over Tervuren, niet Tervueren. Een bewuste keuze, ook door degenen die over hem schrijven, Guy Dotremont zijn broer, in de eerste plaats. Alechinsky is ook expliciet over het adres: "*Albertlaan, une avenue flamande*". Zelfs Geert van Bruaene doet iets gelijkaardigs in COBRA maar dan wel met een surréalistische plaatsnaam "*L'art populaire à Nonnekenslust et à l'étranger* ".

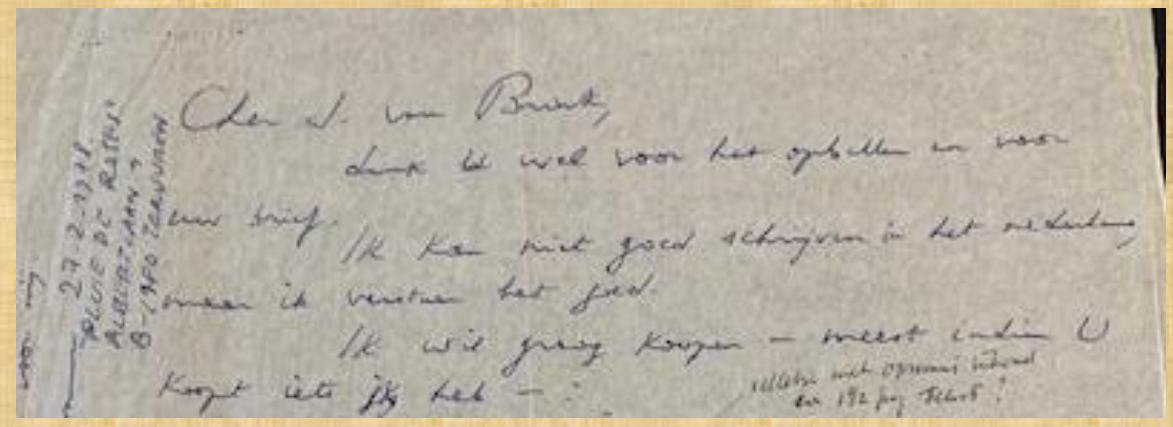


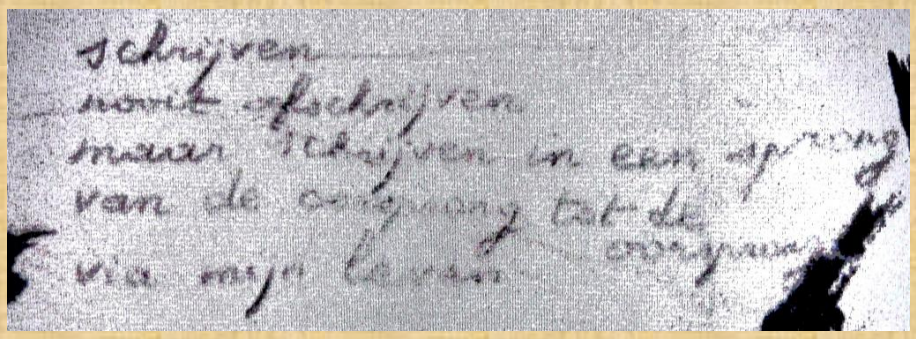
Photo Annemie et Michel De Brauwer

Als Dotremont dan toch een zeldzaam logogram in het Nederlands maakt bedient hij zich minder van woordspelingen maar vooral van het diepst van zijn gedachten: "*schrijven, nooit afschrijven maar schrijven in een sprong van de oorsprong tot de oorsprong via mijn leven. De schoolwaarheid vergeten en waarschrijven waarvan ik kom en waartoe ik ga via dit oogenblik op het blad dat mijn dorp is dat mijn Lapland wordt via woorden die glijden op deze sneeuw*."

Als de taalrijkdom er niet toe doet schrijft Dotremont wel in het Nederlands. In de collectie Annemie en Michel De Brauwer zitten een reeks zakelijke brieven over de aankoop van zijn werken. Op 27-2-1978 schrijft Dotremont; "*ik kan niet goed schrijven in het Nederlands, maar ik versta het goed.*"

Eddy Devolder meldt dan weer dat Dotremont de telefoon opnam met "*Hello, CoBrA speaking*" en "*Ja, met Christian Vanoverberg*".

Mmm, een CoBrA werk in het Nederlands? Zwart! Een prachig boek met gedichten van Hugo Claus en duo's voor penseel van Alechinsky en Appel. Weet u, alle drie kwamen graag in het Goudblommeke.



<u>Wim Scheere</u>

(vervolg op blz 4)

Zwart

Is dat nu een vertaling? Zeg nu zelf.

Voor de zoveelste keer- het is een der oudste verhalen – kwam hij dalen, de reuzenalbatros, ver van de zee. Zijn gevederde kont zakte over zijn nest, de Heuvel van Verschrikking. Zo zak jij soms op mij als op een troon.
You know what I am bound to say: an albatross touched down in the middle of China. You are free to say what you like: an albatross touched down in the middle of China absolute rubbish!

Hij vertaalde het zelf, vrij zoals hij het zelf zegt. Het past wel ongelooflijk goed bij het duo-schilderwerk van Alechinsky en Appel. Bij deze duo-tekening lijken de teksten meer op elkaar:
De oude man zat op de koe, en had geen kleren aan. Hij was de wereld moe, maar de koe bleef gaan, bleef gaan.
Old man on a cow, old man on a cow, got no clothes on, got no clothes on, got no hope now, got no hope now, cow just goes on, cow just goes on, poor old man. "Yah!"

Bij de Fondation Maeght was er een expo. Bij de affiche hoort: →
Weer of geen weer, de dwerg beklimt de berg die hem baarde, en elke keer zinkt hij in de zerk van haar natte aarde.
Regardless of these things he continues to out-fuck the rest of the animal kingdom. Even in his coffin he is on the job – and none the worse for that.

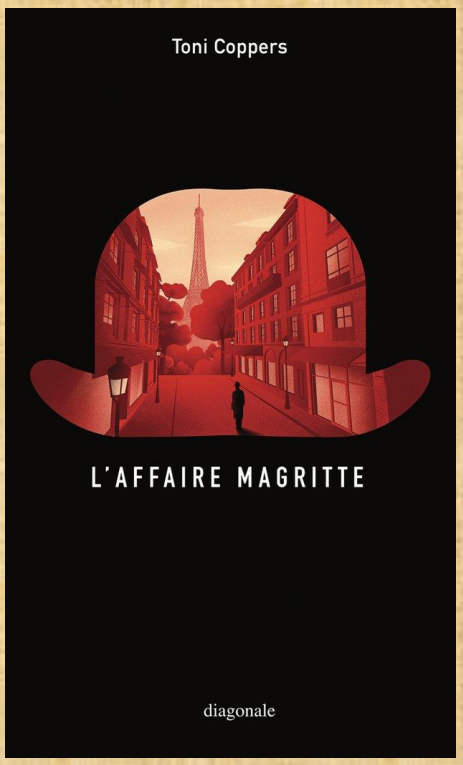
Ik vind zijn teksten top, hij maakt het werk van Appel en Alechinsky beter. Real cool.
Door dit boek "Zwart" word ik een grote fan. In het Engels heet het boek *Two-brush paintings* met in het klein *poems by Hugo Claus*. In het Frans *Encres à deux pinceaux.*
Dit ademt CoBrA, ook al schreef hij het in 1978. De tekeningen op gewoon papier zijn gemaakt in het atelier van Appel in New York.
De schilderijen op Arches-papier zijn van wat vroeger, 1977, gemaakt in Bougival bij Alechinsky. Micky Alechinsky heeft hen gefotografeerd terwijl zij staande schilderen op grote doeken die op de grond liggen. Appel op sokken met zijn broek opgerold lijkt wel een zeerover. Alechinsky hanteert met losse pols het penseel gedipt in een kom met zwarte inkt.

Wim Scheere

L'Affaire Magritte

Jean Jauniaux et Toni Coppers

Ce soir-là j'étais pour vous à La Fleur en Papier Doré, dans la salle, face à Toni Coppers qui venait y échanger avec l'écrivain belge Jean Jauniaux sur la sortie de l'un de ses romans policiers traduit en français. C'est une belle première. Bien qu'il soit l'auteur de plus de 20 ouvrages dont 17 romans policiers, il n'avait jamais été édité qu'en Néerlandais. Et, excusez du peu, la vente de ses livres dépasse les 100.000 exemplaires. Toni Coppers écrit dans un Néerlandais châtié sans être pédant. La traduction d'un livre tient toujours un peu de l'exploit. On perd vite l'ambiance du récit et la chanson ou l'impact des phrases. C'est loin d'être le cas ici et il faut apprécier à sa juste valeur la décision des Editions Diagonale de s'y être embarquées. Leur projet est de n'éditer que de jeunes ou de nouveaux auteurs. Et pour ce qui est du monde francophone, Toni est un nouvel auteur.



Un travail d'architecte

Toni n'est pas un étranger dans notre estaminet. Il nous a déjà fait le plaisir de venir dédicacer chez nous deux de ses thrillers *in het Nederlands.* Il faut dire que sa Commissaire Liese Meerhout avait fait du Goudblommeke son stamcafé. Et le revoici avec "L'affaire Magritte" dans l'estaminet des surréalistes. Où, sinon ?

Une occasion rare d'écouter l'auteur parler de son travail. Si la plupart des romanciers partent en sachant où ils veulent aller, on sait qu'ils s'en vont aisément à la suite de leurs personnages. C'est un peu difficile à expliquer à qui n'en n'a pas fait l'expérience. C'est plus difficile pour un auteur de romans policiers qui ne peut pas dérailler sans faire perdre pied à l'intrigue et au lecteur.

"*Je fais des plans détaillés de chacune des actions et des lieux où elles se passent, Je "vois" les personnages et je suis allé visiter les lieux dans lesquels ils évoluent,* explique Toni Coppers. *Un livre me prend en gros 6 mois mais l'écriture elle-même occupe les deux derniers seulement. Quand ce travail est fini, je peux presque dire que mon livre l'est aussi. Je l'ai entièrement en tête. Il n'y a plus qu'à rédiger"* Ce qui pourrait faire frémir Mr et Mme Toulemonde mais Toni est un écrivain et avant ça il était journaliste. Ecrire fait partie de son ADN.

Mais il reconnaît tout de même qu'il est entier dans ses livres avec des craintes et des angoisses, des espoirs aussi. Il trouve dans Magritte dont le nom accompagne chaque crime, tout ce que le peintre défendait dans le droit à l'imagination et la liberté.

L'Affaire Magritte est un vrai roman d'écrivain, construit avec minutie, dans une langue à la fois claire, simple et d'une grande précision. Mais ne comptez pas sur moi pour vous le raconter. C'est un roman policier, tout de même. Je peux juste vous garantir que vous y prendrez plaisir.

Monique Vrins

L'affaire Magritte – Toni Coppers – www.editionsdiagonale.com

Panamarenko (1940-2019)

Het is niet gedocumenteerd of Panamarenko over de vloer kwam in het Goudblommeke, maar in het stamcafé van de surrealisten was hij in elk geval op zijn plaats. Hoe dan ook volgt hier een anecdote die we de kunstliefhebbers niet willen onthouden. In een ander leven maakte ondergetekende deel uit van de directie van Brussels Airport. Onder impuls van CEO Pierre Klees en minister van Verkeerswezen Herman De Croo was beslist om jaarlijks een percentage van het investeringsbudget te besteden aan kunst. Meer bepaald aan de verwerving van luchtvaartgebonden kunstwerken van Belgische artiesten. Op die manier kwam Panamarenko in het vizier.

🡐 Scimitar

Al in 1973 had Panamarenko een soort kleine helikopter ontworpen, iets tussen een ULM en een *deltaplane*. De rotorbladen hadden de vorm van kromsabels en de constructie werd *Scimitar* genoemd, naar de naam van het kromzwaard waarmee Saladin tegen de kruisvaarders vocht (in het Frans : *cimeterre*). Magische of miraculeuze zwaarden kwamen vaak voor in oude sagen en legenden, zoals *Excalibur*, het zwaard van koning Arthur, of het zwaard van Siegfried in de *Nibelungen*-saga. *Scimitar* werd getoond op het Belgisch paviljoen van de Wereldtentoonstelling in Sevilla (1992).

Vintage Pana

We schrijven 1994. Om de aankoop van *Scimitar* te ondersteunen kwam Panamarenko het dossier promoten bij de directie van Brussels Airport, die toen zetelde op de hoogste verdieping van het Sheraton-hotel. Hij stapte de vergaderzaal binnen vergezeld van een vriend-zaakvoerder, allebei potige kerels uitgedost in zwart lederen jekker. Veel minder naief of wereldvreemd dan hij gewoonlijk wordt afgeschilderd. Toen het gesprek evolueerde naar de stevigheid en de stabiliteit van het kunstwerk sprak Panamarenko in sappig Antwerps de gevleugelde woorden : *ik raak niet aan jullie vliegmachienen, maar blijf dan ook van het mijne af !*

***Scimitar* zweefde jarenlang op een toplocatie boven de roltrappen in de Diamant, het gebouw dat de verschillende niveau's van de luchthaven verbindt. Tot in 2018 een groot deel van de kunstcollectie van Brussels Airport onder de hamer ging bij het Antwerpse veilinghuis Campo&Campo. *Scimitar* werd afgehamerd op een bod van (naar verluidt) 230.000€ van The Phoebus Foundation, de kunststichting van de ondernemersfamilie Huts. (mdr)**

Toen nog in de nok van Brussels Airport

L'expo sur Magritte et la photographie, allez-y les yeux fermés!

Les quelques 130 photos faites par René Magritte ou ses amis reviennent d'un long voyage autour de la terre. L'expo "*René Magritte - Les images révélées*" déjà présentée en Australie, à Taiwan, en Corée du Sud fait maintenant escale sur l'île de Charleroi pour rejoindre Londres, plus tard.
Au Musée de la Photographie, les presbytes cherchent leurs lunettes au fond du sac, ceux qui sont pressés se procurent une loupe à l'accueil. Car les trésors en noir et blanc sont de petits formats. Pour ceux que le surréalisme habite, une visite les yeux fermés est possible.

Le carnaval est passé, imitez Magritte ! Faites comme lui quand il pose devant l'objectif. Fermez les yeux, mais pas pour rêver (c'est Dali qui fait ça). Si les paupières du Belge le plus aimé au monde sont closes sur un bon nombre de clichés, c'est que *l'oeil est tourné vers la pensée,* explique Xavier Canonne. Pour le directeur du musée, auteur du livre *Les Images révélées* et commissaire de l'expo, c'est dès l'enfance que son regard a été perturbé. Un arbre et sa lune en avant-plan du feuillage lui faisait de l'oeil : une reproduction du « 16 septembre ». Il comprit un jour que le tableau de la nuit surréaliste fait *basculer les paramètres du monde*.

Celui qui peignait souvent une photo à la main, dans la salle à manger, le célèbre Jettois *jouait* la vie autant qu'il la valorisait, avec sa famille, ses amis. C'est une assiette de gaufres devant la bien-aimée Georgette Magritte, isolée par l'I-phone de son mari à l'avant-plan du chevalet qui a donné l'envie de créer l'expo à Xavier Canonne.

Pour ce Monsieur qui a réchauffé les bancs de la Sorbonne dans le cadre d'une thèse de doctorat sur le surréalisme, ce sont les enfants qui interprètent le mieux l'esprit de Magritte. Ne les privons donc pas de cette expo qui donne à voir un format identique à celui du gsm auquel ils sont habitués. Question de « Clairvoyance» ? Concept que le maître développe en photos... Direction la Wallonie où le jeune René vit le jour avec l'invention du cinéma. C'est dans les salles noires qu'il a pu se fabriquer son réservoir d'images. A l'étage du musée, on puise l'inspiration devant des écrans de télé où des films amateurs de la bande de Magritte offrent une poésie aussi inspirante que les toiles peintes à l'huile.

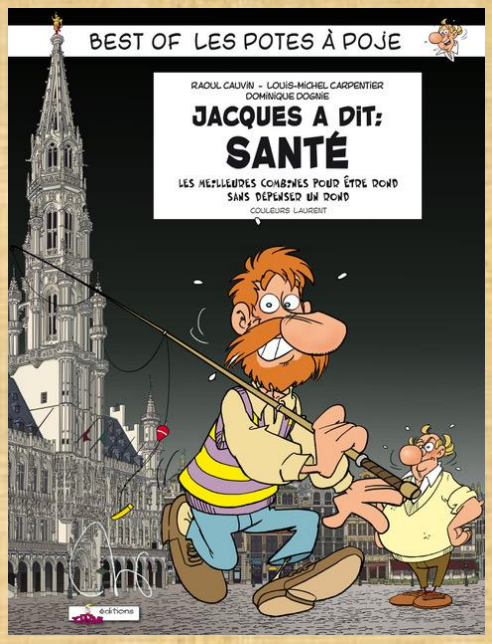
Valérie Callewaert

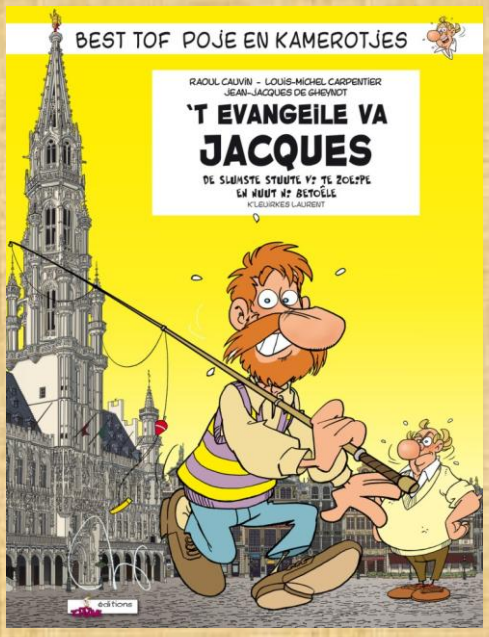
Les images révélées, jusqu'au 10 mai 2020. Musée de la Photographie à Charleroi, 11, avenue Paul Pastur, 6032 Charleroi. Xavier Canonne, commissaire de l'exposition "René Magritte. Les images révélées" présentera ses recherches inédites parues dans son livre du même nom, paru aux éditions Ludion.
Conférence le jeudi 26 mars 2020, à 19h30.
Inscription indispensable (places limitées) à MPC.info@museephoto.be 071 43 58 10

photo Jacqueline Nonkels (amie des Magritte) : René Magritte peignant La clairvoyance, Bruxelles, 4 octobre 1936 © 2019-2020, Charly Herscovici c/o SABAM

Le programme culturel à La Fleur en Papier Doré est repris dans le site WEB https://lafleurenpapierdore.be/ cliquer le carré Agenda. Pour les précisions sur les activités, cliquer sur leur annonce. Vous trouverez également une masse d'autres informations sur le site
Het programma van de culturele en andere activiteiten in Het Goudblommeke in Papier bevindt zich op de website https://goudblommekeinpapier.be/ Ga naar Agenda en klik gewoon door op het gewenste item. Op de webstek zijn ook veel andere informaties te vinden.

En français, en Beulemans, en Brussels Vloms : patience, parution début avril





In 't Frans, in 't Beulemans, in 't Brussels Vloms : even geduld, verschijnt begin april

Rédaction / redactie : Mich De Rouck, Monique Vrins
Bijdragen van/ collaborations de : Wim Scheere, Valérie Callewaert, Mich De Rouck, Monique Vrins
Photos /foto's : Jacqueline Nonkels, Rita Morbée, Paul Van den Abeele, Françoise Verlaine, Annemie et Michel De Brauwer, Wim Scheere
Verzending / Expédition : Paul Merckx & Monique Vrins
Verantw.uitgever / Edit.resp. Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles

Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen

- **Privacy :** dit magazine niet meer ontvangen ? U kan zich uitschrijven door het te melden aan de afzender. Maar het zou ons spijten want we vinden het tof dat u meeleest.
- **Vie privée** : vous souhaitez vous désinscrire de ce magazine ? Veuillez svp le signaler à l'expéditeur. Mais cela nous désolerait. Nous nous efforçons de le rendre plaisant et si possible intéressant pour vous aussi.

https://www.facebook.com/Goudblommeke https://www.facebook.com/groups/la.petite.fleur/
www.goudblommekeinpapier.be - http://www.lafleurenpapierdore.be - https://twitter.com/Goudgeblomd